

BOOKCITY MILANO: TRANSLATION SLAM "

Data pubblicazione: 19-11-2013

Con questa iniziativa, AITI si propone di accostare il pubblico al mestiere del traduttore, per promuoverne il ruolo editoriale e culturale e svelare in modo diretto alcune tecniche di resa efficace. L'autore tradotto è Jamie Ford, presente a #BCM13 grazie all'editore Garzanti, che ne pubblica l'opera in Italia. Ford, cresciuto presso il quartiere cinese di Seattle, discende da uno dei pionieri delle miniere del Nevada – il bisnonno Min Chung, emigrato nel 1865 dalla Cina a San Francisco –, il primo della famiglia ad assumere il nome Ford. Salito alla ribalta nel 2010 con il bestseller *Il gusto proibito dello zenzero* (trad. di Laura Noulian), Ford ha pubblicato nel 2013 il suo nuovo romanzo *Come un fiore ribelle*, uscito poche settimane fa nella traduzione di Alba Mantovani, che sarà presente all'incontro. Le due traduzioni del brano inedito di Ford, eseguite da Annamaria Raffo e Roberta Scarabelli, verranno messe a confronto da Marina Beretta, che solleciterà le traduttrici a chiarire le loro scelte lessicali, sintattiche e stilistiche. All'autore e al pubblico, infine, il compito di definire il "vincitore".

DOMENICA 24 NOVEMBRE 2013, ORE 14:00

SALA DEL GRECHETTO, BIBLIOTECA SORMANI, VIA FRANCESCO SFORZA 7

Marina Beretta scrive e traduce (da inglese e francese) da circa venticinque anni, soprattutto nei settori arte, turismo e saggistica varia. Esperta di editing e impaginazione, si occupa di formazione ed è socia AITI sezione Lombardia dal 1987 e STRadE (Sindacato Traduttori Editoriali) dal 2012. Fa parte del team www.aquanetwork.eu, con il quale ha condiviso alcuni lavori, tra cui di recente *Antifragile*, di Nassim Taleb (*Il Saggiatore*) e *Corporate governance: quando le regole falliscono* (IBL Libri).

Alba Mantovani, traduttrice e redattrice, tiene il laboratorio di traduzione editoriale nell'ambito del Master in Editoria cartacea e digitale dell'Università Cattolica di Milano. Fra le sue traduzioni: *La catacomba molusca* di Günther Anders (Lupetti), alcuni volumi della saga *Wild Cards* di George R.R. Martin (Mondadori), *Il linguaggio segreto dei fiori* di V. Diffenbaugh, *La luce sugli oceani* di M.L. Stedman e *Come un fiore ribelle*, l'ultimo romanzo di Jamie Ford (Garzanti).

Annamaria Raffo, traduttrice e interprete di trattativa, è socia AITI dal 1981. Si dedica alla traduzione letteraria dal 1989. Ha dato la parola a numerosi autori di thriller tra cui Ken Follett, P.D. James, Patrick McGrath, Elmore Leonard, Frederick Forsyth, Clive Cussler, Steve Martini e James Patterson e ha fatto conoscere al pubblico italiano Sophie Kinsella, autrice della serie *I love Shopping*. Ha collaborato alla traduzione a più mani degli ultimi due romanzi di Dan Brown. È socia AITI sezione Liguria.

Roberta Scarabelli, per dieci anni caporedattrice della casa editrice Vallardi I.G., dal 2000 collabora come traduttrice e redattrice con le redazioni di fiction straniera di Mondadori, Garzanti, Longanesi, Piemme. Ha tradotto letteratura per ragazzi e romanzi tra cui, a più mani, *Il simbolo perduto* e *Inferno* di Dan Brown e *Mondo senza fine*, *La caduta dei giganti* e *L'inverno del mondo* di Ken Follett, dei quali ha curato anche la prima revisione. È socia AITI come traduttrice editoriale e iscritta a STRadE. AITI è un'associazione senza scopo di lucro di traduttori e interpreti professionisti. È la prima associazione italiana del settore non solo per l'anno di fondazione (1950), ma anche per il numero di iscritti (circa novecento a marzo 2013). Svolge la propria attività a livello internazionale, nazionale e regionale ed è presente ai principali tavoli istituzionali.